



TE AHUREI TOI O TĀMAKI
AUCKLAND
ARTS FESTIVAL

TĀMAKI
MAKAURAU

~~Auckland~~

KIRIKIRIROA

~~Hamilton~~

TŪRANGANUI A-KIWA

~~Gisborne~~

AOTEAROA

WHAKATŪ

~~Nelson~~

~~Wellington~~

TE WHANGANUI-A-TARA

Ngā Whakamāoritanga Translations



Digital Show Programme

Ngā Whakamāoritanga | Translations

He Tuhinga ā-Hōtaka • Programme Notes

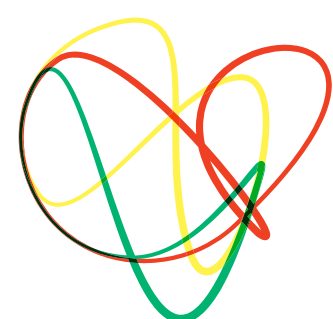
Ngā Whakamāoritanga | Translations

Me te tautoko a
With the support of



Ambasáid na hÉireann | Nua-Shéalainne
Embassy of Ireland | New Zealand
Te Aka Aorere o Airangi | Aotearoa

E whakaaturia ana i te taha o Auckland Live
Presented in association with



AUCKLAND LIVE

Ka nui te mihi
Many thanks to
Paul O'Hara
Helaina Keeley
Vanessa Immink
Daniel Clarke

E tautokona ana e Foundation North, ā, e mihi ana ki a
Shona McCullagh i āna mahi i te hōtaka whakawhiti Airihi.

Supported by Foundation North. We acknowledge Shona
McCullagh for her work with the Irish exchange programme.



**FOUNDATION
NORTH**
*Pūtea Hāpai Oranga
Funding to Enhance Lives*



Ngā Whakamāoritanga | Translations

He Tuhinga ā-Hōtaka • Programme Notes

Ringatohu

Director

Jason Te Kare

Ngā Kaiwhakaari

Actors

Anatonio Te Maioha

Ani-Piki Tuari

James Tito

Maaka Pohatu

Matu Ngaropo

Miriam McDowell

Te Kohe Tuhaka

Kaiwhakamāori

Translator

Hēmi Kelly

Kaiārahi Reo Airihi

Annie Schrader



1hr no interval

Suitable for all ages.



The Sat 15 March reading is followed by a panel discussion at 3.30pm.



Kāore te pānuitanga i te rā nei me te whakamāoritanga o te tuhinga whakaari e whai ana ki te whakawhiti i te kōrero mai i Airangi ki Aotearoa. Ko te ao e noho mai rā ngā kiripuaki me ō ratou wheako kei Airangi, kei ngā tau o te 1830.

E kī nei ngā tāngata mātauranga me ngā kaiarotake, he nui ngā kaupapa o tēnei whakaari, arā, ko te hītori, te ahurea, te panoni, te tāmi me te whakatuanui ā-ahurea. E ai ki a Brian Friel, arā, ki te kaituhi, kotahi tonu te kaupapa o tana whakaari, arā, ko te reo, ko te reo anahe.

I whakaarihia tuatahitia te whakaari nei i te tau 1980. Mai i tērā whakaaritanga tuatahitanga, ā mohoa nei, kua kawea te whakaari nei ki ngā tōpito katoa o te ao, ā, kua whakawhitihia hoki ki ngā reo maha i te hāngai o te kōrero ki nga iwi maha. Ko tētahi tauira o nā tata nei o te whai tikanga o tēnei kōrero i ngā tau e 50 i muri nei, ko tētahi whakaaturanga i te reo o Ukarāni i tū i te wā o te whakaeke mai a Rūhia ki runga ki ōna whenua.

I te pānuitanga i te rā nei, ko ngā kōrero o te tuhinga whakaari ake i whakamāorihia ko te reo Ingarihi. Nō reira, i tēnei pānuitanga ka rongu koe i te reo Māori, te reo Airihi me te reo Rātini. He wero tēnei mā ngā kiriwhakaari, engari hei kai mā ō koutou taringa.

Ngā Whakamāoritanga | Translations

He Tuhinga ā-Hōtaka • Programme Notes

Nā, ka tahuri ināianeī ki ngā kiriwhakaari, mā
rātou e whakamōhio atu i a rātou anō me ō
rātou kiripuaki e whakaari nei rātou...

* * *

Ko tāu e rongō ai ākuanei ehara i te katoa o te whakaari,
engari he wāhi iti noa iho e rongō ai koe i te reka o te
kōrero. Kia mōhio mai koutou i mua i te tīmatanga, ko
Hū te kaiako o te wharekura, he kaiako anō hoki a Mānu
i reira. E whakatū ana te Ingarihi i tētahi kura ā-motu, ā,
kia tuwhera mai tērā ka whakakorea te wharekura. I kī
taurangi a Mānu ki a Moera, ka tono ia i tētahi tūranga
mahi i te kura ā-motu kia whiwhi moni ai ia kia pai ai
tā rāua mārena. Engari kua takahi ia i tana kupu, nā
te mea kua tono kē tōna pāpā i taua tūranga mahi rā,
ā, kāore ia e pai kia riro i a ia, tē riro ai i tana pāpā.

Ka tīmata te whakaari i a Hū, kua āhua haurangi nei,
e whakaako ana i ana ākonga. Ka tū ake a Moera, e
āhua anipā ana, engari e pūtohe ana anō hoki...



Today's reading, and the script translation, is not an attempt to transpose the story from Ireland to Aotearoa. The world the characters inhabit, and their experience is that of Ireland in the 1830s.

Scholars and reviewers say this play is about many things, history, culture, change, colonisation, cultural imperialism. The playwright, Brian Friel says his play is about one thing. Language and only language.

This play was first performed in 1980. Since that first performance the play has been performed all over the world and translated into many languages because the story resonates with so many people. A recent example of how this story continues to be relevant almost 50 years later, is a production in Ukrainian staged amidst the Russian invasion of its whenua.

In today's reading, what has been translated into te reo Māori from the original script is the English language. So in this reading you will hear te reo Māori, te reo Irish and te reo Latin. A challenge for our actors but a treat for your ears.

Ngā Whakamāoritanga | Translations

He Tuhinga ā-Hōtaka • Programme Notes

Now, I will ask the actors to introduce themselves and the characters they are playing...

* * *

What you are about to hear is not the whole play, it is just enough to give you a taste of the story. An important piece of information for you to know before we begin is Hū is the teacher at the Hedge School, where Mānu also teaches. The British are building a National School, and once that opens, the Hedge School will be no more. Mānu promised Moera he will apply for a job at the National School, to earn money so they can marry. He's broken his promise because his father is going for the same job and he doesn't want to take the job from him.

We pick up the action with Hū, who's a little drunk, teaching his class. Moera gets to her feet uneasily but determinedly...

**Read along to
Ngā Whakamāoritanga | Translations:**



Tap to view the script



Tap to download the script (.pdf)



About the Festival

Who We Are

Te Ahurei Toi o Tāmaki Auckland Arts Festival is a melting pot of shared experiences, whakaaro, live entertainment and kōrero every March.

Our lifeblood is arts and culture in contemporary Tāmaki Makaurau. We care deeply about celebrating artists both here in Aotearoa and from around the world, serving the creatives and communities behind the works we present, honouring te reo and te ao Māori in all that we do, and contributing to a better city and society. That's us.

Every March you'll see a big reunion with our city's arts community — many of whom we consider our whānau whānui, our extended family — alongside our mahi towards better accessibility and education opportunities for our audiences. We're also passionate about the works we curate and our collaboration with the many people who make those experiences happen. We strive to celebrate with generosity; human connection and manaakitanga will always be at the heart of what we stand for.

When we're on, we're on a mission to make Auckland an amazing place to socialise and be entertained in. Whether you're discovering the city for the first time or rekindling your love for its hidden gems, we truly believe there's something for everyone at the Festival.

The Auckland Festival Trust Ph +64 09 309 0989 Email info@aaf.co.nz

Ground Floor, 48 Greys Avenue, Auckland 1010

PO Box 5419, Victoria Street West, Auckland 1142, Aotearoa New Zealand



About the Festival

Who We Are

Core Funders



Creative Partners



Presenting Partner



Experience Partners



Engagement Partners



Accommodation Partners



Sustenance Partners



Travel Partner



Venue Partners



Operations Partners



Platinum Patrons

Sir Roderick & Gillian, Lady Deane
Janet Clarke & John Judge
Andrew & Jenny Smith

Silver Patrons

Cadzow Family Trust
Jeremy Collins Family
Kent Gardner & Ngaere Duff
John & Jo Gow
Sir Chris & Lady Dayle Mace

Bronze Patrons

John & Sarah Barnett
John Billington KC
Kirsten & Carl Blanchard
Graham Cleary
Dame Jenny Gibbs
Andrew Gelonese & Michael Moore
Robert Hucker
David Inns & Sally Woodfield
Sonbol & Farzbod Taefi

Jade Patrons

Jenny Anderson
Frances Bell
Mark & Angela Clatworthy
Lindsey Dawson
Dale & Joan Furbish
Tracey Haszard & Phil Sargeant
Jason & Sarah Judkins
Vanessa Morgan
Kate Plaw
Shona Roberts & David Hay
Christopher Simcock & Camilla Hope-Simcock
Stevenson Foundation
Sharon van Gulik
Noel Vautier & Kerrin Vautier CMG
Fred & Nicky Ward
Alan G. Wilcock

Amber Patrons

Amber Coulter & Andrew Lewis
Peggy & Richard Greenfield
Dr Lesley McTurk
Neha Patel
Clare Wynn-Williams



Digital Show Programme





TE AHUREI TOI O TĀMAKI
AUCKLAND
ARTS FESTIVAL

**You Might
Also Like...**



Indigenous Music Series



Celebrating international musicians of
Creole, Hawaiian and Diné Navajo heritage
alongside homegrown talent from Aotearoa.

Maya Piata

Whiua ki te Ao – A celebration of waiata reo Māori

Kulāiwi & Kaumakaiwa

Delbert Anderson Quartet



Tap to learn more

Spiegeltent, Aotea Square + Regional Venues

18–23 March 2025

IT'S *THE* FESTIVAL.

Choose your tickets and
discover more aaf.co.nz

TE AHUREI
TOI O
TĀMAKI

AUCKLAND ARTS FESTIVAL

6—23
O MĀEHE
MARCH 2025